

## GİRİŞ

Yıllar önce bu konuda incelemeler yapıp bulgularımı bu sitede paylaşmışım. Bulgularım zaman içerisinde bir hayli değişikliğe uğradı ve onları sizlerle paylaşmak istiyorum.

4:34'ün geleneksel mealleri üç aşağı beş yukarı şu şekilde:

**Allah, insanları birbirinden üstün kıldığı ve mallarından harcayıp kadınların geçimini sağladıkları için erkekler, kadınlar üzerinde YÖNETİCİDİRLER. Bundan dolayı iyi kadınlar İTAATKAR olup, Allah'ın kendilerini korumasına karşılık gizliyi korurlar Hırçnlık, etmelerinden korktuğunuz kadınlara öğüt verin, yataklarda onlara sokulmayın, onları DÖVÜN. Eğer size ita'at ederlerse artık onların aleyhine başka bir yol aramayın. Çünkü Allah yücedir, büyüktür.**

4:34'te geçen DÖVMEK/ERKEKLER YÖNETİCİDİR gibi meallerin yanlış olduğunu düşünenlerin mealleri de üç aşağı beş yukarı şu şekilde:

**4:34 Erkekler, kendilerinin bir bölümünü, diğerlerine, Allah'ın üstün yapması ve mallarından harcamaları nedeniyle kadınları kollayıp gözetirler. Erdemli kadınlar, saygılı ve Allah'ın koruduğu gizliliği gözetenlerdir. Karşı gelmelerinden kaygı duyduğunuz kadınlara öğüt verin. Yataklarında yalnız bırakın; onları gönderin. Söz dinlerlerse, onlara karşı artık başka yol aramayın. Kuşkusuz, Allah, Yücedir; Büyüktür.**

Dikkatle bakarsanız her iki meal grubunun sunduğu anlam dünyası esasında aynı: Konunun karı/koca ilişkisi olduğu, erkek ve kadından bahsettiği varsayılıyor.

Er ricalu **kavvamune** alan nisai bi ma faddalallahu ba'dahum ala ba'dın ve bi ma enfeku min emvalihim. Fes salihatu kanitatun hafizatun lil gaybi bi ma hafizallah. Vellati tehafune **nuşuzehunne** fe izuhunne vahcuruhunn fil medacı **vadrıbhunne**, fe in ata'nekum fe la tebgü aleyhinne sebila. Innallahe kane aliyyen kebira.

Yani modern meal diyebileceğimiz mealler ile geleneksel meallerin farkı koyulaştırdığım 3 kelimenin farklı çevrilmesinden kaynaklanıyor. Geri kalan kelimelerde mutabakat var.

**Kavvam:** Geleneksel mealler erkekler yönetici, üstün, hakim şeklinde çevriliyor. Modern mealler gözetici, sorumlu gözetici, koruyucu gibi anlamlar veriyorlar.

**Nüşuz:** Geleneksel mealler iffetsiz, serkeş gibi anlamlar verirken modernler biraz daha

yumşatarak ifadelendirmeyi tercih ediyorlar.

**Darabe:** Geleneksel mealler dövün olarak çeviriyor fakat hadislerle bu dövmenin yok mesabesinde hafif bir dövme olduğunu iddia ediyorlar. Modernler ise darabe kelimesinin çok anlamlı olduğu savunusu ile dövme/vurmak harici anlamlardan anlam seçerek “çıkarmak, bir süreliğine ayrılmak” vb anlamlar veriyorlar.

Tüm mealleri incelediğimde yukarıda özetlediğim dışında anlam verme eğiliminde olan bir meal yok. Peki bunca tefsir, alim, Arapça dilbilgisi, nahiv, irab müktesebat vs. varken bu ayete bambaşka bir anlam verme deliliğine girişmek akılcı mı? Ben size tespit ettiğim yanlışları sunayım akılcı olup olmadığına sizler karar verin.

***Bu yazıda ben size bir bütün olarak kendi ulaştığım anlamı sunmayacağım; ayeti neden tamamen farklı anlama eğiliminde olduğuma dair gidiş yolumdan bazı noktaları paylaşacağım. Nisa 34’ün istisnasız bütün kelimeleri derinlemesine bir incelemeyi gerektiriyor. Umarım sizin yaptığınız çalışmalara katkısı olur.***

## **BULGULAR**

*İncelemeyi harekeli metin üzerinden/meal üzerinden yapıyorum, noktasız/harekesize ÇOK KRİTİK OLMADIKÇA girmemeye çalışacağım.*

### **1- KVM KAVRAMI**

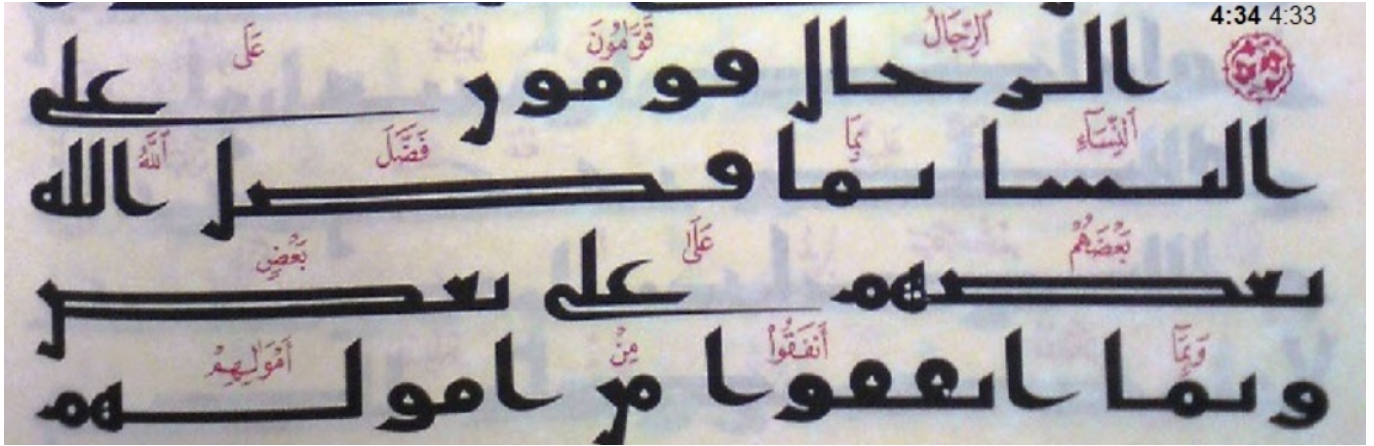
Bence ayetin en kritik kelimesi “KVM” köküne dahil olan kelime. Bazı kelimeler vardır ki konunun tüm bağlamını ve içeriğini ortaya koyar. KVM filini biz en çok “salat” bağlamında görürüz. Akimu Salat ifadesindeki “akimu” KVM kökünden türer.

Bu secereye ait olan KAVİM, KIYAM, KIYAMET, KIVAM, MUKİM, MAKAM gibi kelimeler Kuran’da yer almaktadır. Biz bunların aynı anlam ağacından beslenen kavramlar olduğunu Kuran’dan fark etmiyor isek o zaman anlayamayız. Kuran tüm kavramlarını temiz bir secere ile sunmuştur; bizi sözlüklerin zamanla değişen yapısına mahkum etmez.

Bu noktada çok kısa bir noktaya değinmek istiyorum.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا  
أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ

Yukarıdaki harekeli metinde KAVVEMUNE şeklinde bir okuma yapılmış. Burada "kavvam" şeklinde bir kavram oluşmuş. Oysa harekesiz/noktasız en eski yazımlara baktığımızda arada bir ELİF harfi olmadığını görüyoruz.



Aslında burada KVMün veya KUMün şeklinde bir okuma yapılmalıydı. Araya bir elif ekleyerek ve vav harfini şeddeleyerek (iki kez okutularak) KAVVEMUN şeklinde bir okumaya dönüştürülmüş.

Tabi bu tespit kavramın tam anlamını verirken işimize yarayacak ince bir detay; şu aşamada konuyu değiştirecek bir durum değil. Sonuçta açık bir şekilde görülüyor ki konu KAVM ile ilgili. Maide 8'e bakalım:

Ey iman edenler! Allah için gerçeğe bağlı kalmada kararlı olun! Hakkaniyetli tanıklar olun! Bir halka olan düşmanlığınız sizi adaletsizliğe yöneltmesin. Adil olun, bu, takvalı olmaya en uygun olandır. Allah'a karşı takvalı olun. Allah, yaptığınız her şeyden haberdardır.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا إِيْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ  
لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ

Ya eyyuhellezine amenu kunu kavvamine lillahi şuhedae bil kıstı ve la yecrimennekum şeneanu kavmin ala ella ta'dilu. l'dilu, huve akrabu lit takva vettekullah innallahe habirun bima ta'melun.

Maide 8'de gördüğünüz gibi aynı kullanım mevcut. Allah için KAVVEMİYN olun adalet ile şahitlikte. Yukarıdaki mealde "kararlı olun" gibi KVM kökü ile çok da ilgisi olmayan yorumsal bir anlam verilmiş.

Özetle KVM kökünün olduğu her kullanımda bir anlam birliği oluşturmayıp duruma göre anlam verildiği için zorlanılıyor. Tam birebir tanımı olmasa da KVM ayağa kaldırma/duruş ile ilgili pozisyonel bir kavramdır. "Adam sinirlenmiş hakkını aramak için karşıma dikildi" derken nasıl ki adamın fiziken karşımıza dikilmiş olmasını değil de "bize karşı çıkmasını hakkını aramasını/savunmasını" anlıyorsak KVM geçen ayetlerin hepsinde kelime formu ne olursa olsun "durma/duruş" ile ilgili bir pozisyon vardır. Bu kitapta "kıyam etmek" denildiğinde hiç bir zaman "fiziken ayakta durmak" anlatılmaz, bir amaca ulaşmak için yapılan durma eylemleri anlatılır. Ama ne yazık ki kavramlar "bağlam, siyak/sibak" gibi anlayışlara kurban ediliyor.

### **Süleymaniye Vakfı** *Süleymaniye Vakfı Meali*

Erkekler, kadınların **koruyucusudurlar.** Bu, Allah'ın her birine diğerinden üstün özellikler vermesi ve erkeklerin mallarından (eşleri için) harcamaları\* sebebiyledir. İyi kadınlar, Allah'a itaat edenler ve Allah'ın korumasına karşılık\* yalnızken\* kendilerini koruyanlardır.Boşanıp gitmesinden korktuğunuz kadınlarınıza\* öğüt verin, yataklarından ayrılın\* ve kendilerini rahat bırakın\*. Sizi gönülden kabul ederlerse\* onlara karşı başka bir yol aramayın (boşanmaya kalkmayın). Allah yücedir, büyüktür.

---

KVM kavramının KURAN içerisinde “koruyucu” diye bir anlamı mı var da burada bu şekilde anlam verilmiş?

### **Ali Rıza Safa** *Kur'an-ı Kerim Gerçek*

Erkekler, kendilerinin bir bölümünü, diğerlerine, Allah'ın üstün yapması ve mallarından harcamaları nedeniyle **kadınları kollayıp gözetirler.** Erdemli kadınlar, saygılı ve Allah'ın koruduğu gizliliği gözetenlerdir. Karşı gelmelerinden kaygı duyduğunuz kadınlara öğüt verin. Yataklarında yalnız bırakın; onları gönderin. Söz dinlerlerse, onlara karşı artık başka yol aramayın. Kuşkusuz, Allah, Yücedir; Büyüktür.\*

---

KVM kavramının KURAN içerisinde “kollamak ve gözetmek” diye bir anlam mı var da burada bu şekilde anlam verilmiş?

Rashad Khalifa *The Final Testament*

**The men are made responsible for the women,** \* and GOD has endowed them with certain qualities, and made them the bread earners. The righteous women will cheerfully accept this arrangement, since it is GOD's commandment, and honor their husbands during their absence. If you experience rebellion from the women, you shall first talk to them, then (you may use negative incentives like) deserting them in bed, then you may (as a last alternative) beat them. If they obey you, you are not permitted to transgress against them. GOD is Most High, Supreme.\*

KVM kavramının KURAN içerisinde “responsible/sorumlu” diye bir anlam mı var da burada bu şekilde anlam verilmiş?

Sorun şu: Kimse Kuran’dan KVM kavramını çalışıp ona göre bütüncül anlam arayışına girmemiş., adeta konseptte en uygun kelimeyi sözlüklerden seçip yazmış.

Bence sadece KVM kavramını Nisa 34’ün yeniden ele alınması için yeterli bir tespit.

Yazıyı uzatmamak için bu kavramı daha fazla incelemiyorum. Siz kendiniz inceleyebilirsiniz bulgularınızı **kuranincelmesi@gmail.com** mailime atarsanız beraber bakmayı arzu ederim.

**2-RİCALLER KVM edicidir NİSALAR üzerinde.**

Özellikle rical ve nisa olarak bıraktım. Rical ve nisaya hiç anlam vermeden; eğer KVM kavramını Kuran’ın gösterdiği şekilde anladı iseniz (rical her ne ise ve nisa her ne ise) ricallerin nisaları KVM ettiğini görürsünüz. Burada bağlama göre “yöneticidir/sorumludur gibi anlamlar veremezsiniz.

Kuranda KVM olunan şeyler: Salat, din, Tevrat, vech, hududAllah gibi kavramlarken eğer ricalin nisayı KVM etmesinden bahsediliyorsa anlam verilirken KVM kavramının Kurani bütünlüğüne sadık kalınmalıdır.

Rical’i eğer erkek olarak anlayacak isek devamında verilen anlamlar tutarlılık taşınmalıdır. Eğer ayet erkeğin toplumu ayağa kaldırıcı rolünden bahsediyorsa bu sadece kas gücü veya çalışıp

para kazanma gücünden dolayı mıdır? Öte yandan çeviriler erkek/kadından bahsederken birden bire hangi gerekçe ile aile ilişkisine geçmektedir? Dikkat ederseniz yorumsallığın dışında böyle bir gerekçe yok.

Rical'in erkek olmadığına ve nisanın kadın olmadığına dair delilleri sunmam bu yazı için mümkün değil. Bu kadar kemikleşmiş iki anlamı eleştirmek için çok fazla ayeti çok detaylı inceleyip sunmak gerekiyor. Fakat yine de kritik bulduğum bir iki hususu belirteyim: Rical ve Nisa'nın erkek/kadın olamayacağı konusunda benim dikkatimi ilk çeken ayet 2:282 olmuştur.

2:282.... Eğer iki ERKEK bulunmazsa, o zaman razı olacağınız tanıklardan bir ERKEK ve biri şaşırdığında diğeri ona hatırlatacak iki KADIN tanık tutun.

Mealini verdiğim kısımda NİSA kelimesi geçmez. İMRAAT geçer.

4:34 eğer aile ilişkisinden bahsetseydi 4:34'e uygun kelime İMRAAT olurdu çünkü ona genelde evli kadın anlamı veriyorlar. Tam tersi 2:282'de de NİSA kavramı uygun düşerdi. Çünkü "2 erkek yoksa bir erkek ve 2 evli kadın" ifadesi uygun düşmüyor zaten öyle meal veren de olmamış.

Dikkatimi çeken bir diğer ayet Araf 127 olmuştur. Tevrat anlatısında Musa bebek doğmasını diye kapı kapı gezip yeni doğan erkek çocuklarının öldürüldüğüne dair bir anlatı vardır. Kuran bu anlatıyı desteklemez çünkü ayette gördüğünüz gibi olay çok sonra Musa Firavun'un karşısına çıktıktan sonra oluyor. Şu halde Firavun neden kadınları yaşatıp oğulları öldürsün? Mevcut hikayeye göre oğulları öldürmeye zaten gerek kalmamış; kadınları yaşatmanın da hiç bir gerekçesi yok.

A'râf/127

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُ مُوسَى وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَالْهَيْكَلُ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ

Firavun'un kavminden ileri gelenler dediler ki: Musa'yı ve kavmini, seni ve tanrıların bırakıp yeryüzünde bozgunculuk çıkarsınlar diye mi bırakacaksın? (Firavun): «Biz onların oğullarını öldürüp, kadınlarını sağ bırakacağız. Elbette biz onları ezecek üstünlükteyiz» dedi.

Araf 127 ile birlikte düşünülmesi gereken ilginç bir ayet daha:



فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا

وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ

Sana bu ilim geldikten sonra seninle bu konuda çekişenlere de ki: Geliniz, sizler ve bizler de dahil olmak üzere, siz kendi çocuklarınızı biz de kendi çocuklarımızı, siz kendi kadınlarınızı, biz de kendi kadınlarımızı çağıralım, sonra da dua edelim de Allah'tan yalancılar üzerine lânet dileyelim.

Düşünün konu bağlamı ilim bağlamında bir hac (hüccet/tartışma) konusu. Neden kadınlarını ve oğullarını çağıralım siz de çağırın diyor? Düşünün TV'de bir tartışma programı var ve profesörler hanımlarını/eşlerini ve erkek çocuklarını almış gelmiş öyle tartışıyor. (Kaldı ki hanımları/eşleri demiyor nisaları diyor)

**Dikkatimi çeken bir diğer ayet 4:11.** Allah size evlatlarınız hakkında tavsiye eder diyor. Zeker/erkek için ( rical değil dikkat) dedikten sonra ünseyeyen ifadesi geçiyor, iki kız çocuğu diye çeviriyorlar. Ünseyeyn'e kız çocuğu deniliyor fakat meallere göre dahi zeker kesinlikle erkek çocuğu değil; oğul diye bir kelime de var üstte gördük.İfadedeki "ünseyeyn yani kız çocukları eğer NİSA iseler.. " ifadesine dikkat. ZEKER İÇİN MİSLÜ HADDİ EL-ÜNSEYEYN. EĞER (BU ÜNSEYEYN) OLURSA NİSA....gibi bir ifade... Meallerde sanki bu ifadeler hiç yokmuş gibi çeviriler yapılıyor buradaki ince meseleye dokunulmuyor.



Allah size çocuklarınız hakkında tavsiye eder: Erkek çocuğun payı kız çocuğunun iki katıdır. Eğer ikiden fazla kadın iseler miras üçte iki onlarıdır. Eğer bir kadın ise mirasın yarısı onundur. Eğer ölenin çocuğu varsa, anne ve babanın her birine mirastan altıda bir pay vardır. Eğer ölenin çocuğu yok da anne ve baba mirasçı olmuşsa, anneye üçte bir pay vardır. Eğer ölenin kardeşleri varsa, anneye altıda bir pay düşer. Bu paylaşma, ölenin yaptığı vasiyetten ve borçlarının ödenmesinden sonradır. Babalarınız ve oğullarınızdan hangisinin size fayda bakımından daha yakın olduğunu bilemezsiniz. Bu, Allah'ın farz kıldığı hükümdür. Kuşkusuz, Allah, Her Şeyi Bilendir, En İyi Hüküm Veren'dir.

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ الْإُنثَىٰ ۖ لِلرَّجُلِ مِثْلُ حَظِّ الْمَرْثِيَّةِ ۖ وَلِلْمَرْثِيَّةِ مِثْلُ حَظِّ الرَّجُلِ ۚ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ ۖ إِن كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِن لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَةٌ ۖ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ إِن كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ ۖ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ ۚ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ ۚ لِأَبَائِكُمْ وَلِأُمَّهَاتِكُمْ ۖ لَآ تَدْرُونَ أَيُّهُم أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا ۖ فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ ۚ إِنِ اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

Yusikumullahu fi evladikum liz zekeri mislu hazzil unseyeyn, fe in kunne nisaen fevkasneteyni fe lehunne sulusa ma terak, ve in kanet vahideten fe lehan nisf. Ve li ebeveyhi li kulli vahidin min humas sudusu mimma terake in kane lehu veled, fe in lem yekun lehu veledun ve varisehu ebevahu fe li ummihis sulus, fe in kane lehu ihvetun fe li ummihis sudusu, min ba'di vasiyyetin yusi biha ev deyn. Abaukum ve ebnaukum, la tedrun eyyuhum akrabu lekum nef'a, faridaten minallah. Innallahe kane alimen hakima.

Gelleim rical'e. Bu ayette de "rical" kelimesi geçer ama kimse burada geçen kelimeyi ERKEKLER diye meallemez. Çünkü bu ayette erkek olmak/kadın olmak durumu ile ilişki kurabilecekleri hiç bir şey yoktur ve o yüzden ilkesizlik yapıp yine anladıklarına göre anlam verirler.

Arapça Metin  
Detaylı İnceleme Yeni

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا

Türkçe Transcript (\*)

Mine-lmu/minîne ricâlun sadekû mâ 'âhedû(A)llâhe 'aleyh(i)(s) feminhum men kadâ nahbehu veminhum men yentazir(u)(s) vemâ beddelû tebdilâ(n)

Abdülbaki Gölpınarlı Meali

İnananlardan öyle erler var ki Allah'a verdikleri sözde sadakat gösterirler; onlardan kimisi, adağını ödedi, kimisi de beklemede ve onlar, sözlerini, özlerini hiçbir suretle değiştirmediler.

Rical kelimesinin erkek anlamına gelmediğini ortaya koymak nisa kelimesine göre nispeten

kolay.

Ama birinci aşamada biz ERKEK-KADIN diyerek anlayalım.

### 3- ve bi ma enfeku min emvalihim.

ERKEKLER mallarından harcadığı için...deniliyor.

Ricaller nisalar üzerinde kavm edici bunun sebebi :

-Bazısı bazısından üstün ( bu ifade de inceleme gerektiriyor ama buna girmiyorum not olarak bakınız Hucurat 12)

-Ricaller mallarından infak ediyorlar

Öncelikle rical nisa'ya erkek kadın desek bile konunun neden aile içi olmadığını göstereyim:

← 4. Nisa suresi, 128. ayet **AÇIK.** Q 4. Nisa < 128

Erhan Aktaş - Kerim Kur'an

Eğer bir kadın, kocasının nuşuzundan veya kendisinden yüz çevirmesinden endişe ederse, uzlaşmaya çalışmalarında bir sakınca yoktur. Uzlaşmak, daha hayırlıdır. Zira benlikler bencilliğe eğimlidir. Eğer arayı düzeltmek ister ve takvalı davranırsanız; Allah, Yaptığınız Her Şeyden Haberdar'dır.

وَإِنْ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

Ve in imraetun hafet min ba'liha nuşuzen ev i'radan fe la cunaha aleyhima en yusliha beynehuma sulha. Ves sulhu hayr. Ve uhdiratil enfusus şuh. İn tuhsinũ ve tettaqũ fa inna llahe kan bima taemlũn xabirũ

Bu ayette imraat ve ba'al kelimeleri var. Eğer bu meal doğru ise NİSA 34 meali çürüdü. Orada karı-koca konusu yok. ERKEKLER KADINLAR ÜZERİNDE KAVM EDİCİDİR diyor, aile içi bir durum kesinlikle yok! Tabi bu oturmayacağı için Nisa 128'i ezip konu sanki aile içi bir meseleymiş gibi bir anlamda ele alınmış.

**enfeku min emvalihim** konusuna dönersek hu Kuran'ı okumaya çok dikkatli bir şekilde başlamayı gerektiriyor:

Kuran'ın başında daha Kitap başlarken rızıktan ve infaktan bahsediyor.

Erhan Aktaş - Kerim Kur'an

Onlar; gayba inanırlar, salatı ikame ederler ve verdiğimiz rızıktan infak ederler.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

Ellezine yu'minune bil gaybi ve yukimunes salate ve mimma razaknahum yunfikun.

SaLAT'tan sonra ortaya bir rızık çıkıyor. Yani ayette birbirinden bağımsız ifadeler yok. Bu rızık vahiy kapsamındaki rızık. İnfak bu rızıktan. Aynı şekilde mal kavramı da bu şekilde kullanılır. Bunlar benim ayetleri okuyup kafamdan uydurduğum bulgular değil, Kitaptan beyan üzerine yaptığım çıkarımlarım.

Derinleştirmeyi şu aşamada uygun görmüyorum; noktasız harekesiz metin ile ancak konu açıklanabiliyor.

#### 4-Fes salihatu kanitatun hafizatun lil gaybi bi ma hafizallah.

Bu kısım geleneksel olarak şöyle çevriliyor.: Bunun için iyi kadınlar, itaatkardırlar. Allah'ın korumasını emrettiği şeyleri, kocalarının yokluğunda da korurlar.

Modern çeviriler ise şöyle:

Erdemli kadınlar, (Tanrı'nın yasasına) boyun eğer ve ALLAH'ın korumasını emrettiğini (onur ve iffetlerini) tek başlarına bile olsalar korurlar.

						صمير		
15	قَالَصَالِحَاتُ	والصالحات	ص ل ح	ŞLH	fe S-SaliHatu	iyi kadınlar	حرف استثنائية + اسم	İsti'nafiye Edatı+Marife (Belirlilik Takısı)+İsim
16	قَانِتَاتُ	وسر	ق ن ت	GNT	kanitatun	ita'atkar olup	اسم	İsim
17	حَافِظَاتُ	حفظات	ح ف ظ	HfZ	HafiZatun	korurlar	اسم	İsim

Ayette geçen SALİHAT, GANİTAT ve HAFİZAT üçü de İSİM'dir. Yani eğer siz SALİHAT kelimesine "saliha kadınlar" diyorsanız diğerlerine de "ganitat kadınlar" ve "hafizat kadınlar" demelisiniz Oysa İSİM + FİİL/FİİLİMSİ+ FİİL olarak çevriliyor.

Burada ilk kelime olan SALİHAT'a saliha kadın deyip sonra gelen GANİTAT'a itaatkarDIR demek ne derece doğrudur.

Doğrusu şu şekilde olmalıdır:

**Fes salihatu kanitatu hafizatu lil gaybi bi ma hafizallah.**

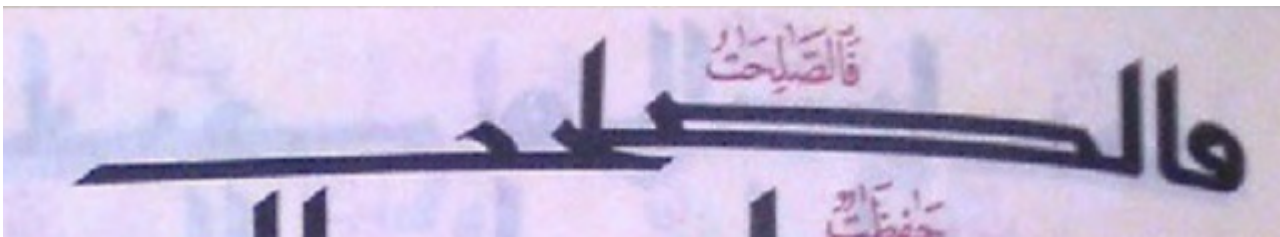
Öyleyse SALİHATLAR GANİTATLAR HAFİZATLAR Allah'ın koruduğu şey ile ĞAYB İÇİNDİR....

Ayrıca SALİHAT kelimesine "saliha kadın" demek ne derece doğrudur? Orada "kadın" kelimesi geçmez. Arapça'sa sona gelen T harfi kelimeyi dişî yapar ama bu "kadın" anlamında değildir.

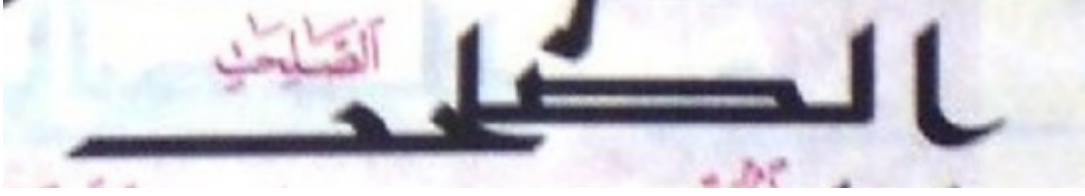
"Amilu salihat" ifadesi Kuran'da sık sık geçer örneğin Asr 3'te amilu fiildir salihat isim.

4	وَعَمِلُوا	وَعَمِلُوا	ع م ل	AML	ve amilu	ve yapanlar	حرف + عطف + فعل ضمير	Bağlaç+Mazi Fiil+Zamir	Cem'i Müzekker Gaib	Fi'l-i Mazi
5	الصَّالِحَاتِ	الصَّالِحَاتِ	ص ل ح	شَلِ	S-SaliHati	iyi işler	اسم	Marife (Belirlilik Takısı)+İsim		

NİSA 34 SALİHAT YAZIMI ( FESSALİHAT)



ASR 3 SALİHAT YAZIMI (ELSALİHAT)



Salih(eril) ile salihat(dişil) ifadesinin anlam farkı vardır ama bu kelimenin yanına olmayan “kadın” kelimesini getirmeyi gerektirmez.

Ola ki “salihat” salih kadın demek olsun yukarıda bahsettiğim gibi diğerleri de T ile bitiyor kanıt ve hafizat kelimelerinin yanına neden “kadın” kelimesi getirilmiyor; bu da incelenmesi gereken bir konudur.

Harekesiz/noktasız metne mümkün mertebe girmeyeceğimi söylemişim. Ancak bu kısım için bir istisna yapabilirim. Zira konuyu derinleştirip çalışmak isteyenler için yardımcı bir unsur sunmak isterim:

15	قَالَصَالِحَاتٌ	وَالصَّالِحَاتُ	ص ل ح	ŞLH	fe S-SaliHatu	iyi kadınlar	حرف استثنائية + اسم	İstisnâtiye Edatı+Marife (Belirlilik Takısı)+İsim		
16	قَانِتَاتٌ	فَسِي	ق ن ت	GNT	kanitatun	ita'atkar olup	اسم	İsim		
17	حَافِظَاتٌ	حَفِظَاتُ	ح ف ظ	HfZ	HafiZatun	korurlar	اسم	İsim		
18	لِغَيْبٍ	لِلغَيْبِ	غ ي ب	ĞYB	li l-ğaybi	gizliyi	حرف جر + اسم	Harf-i Cer+Marife (Belirlilik Takısı)+İsim		
19	بِمَا	بِمَا			bima	karşılık	حرف جر + اسم + موصول	Harf-i Cer+İsm-i Mevsul (İlgi Zamiri)		
20	حَفِظَ	حَفِظَ	ح ف ظ	HfZ	HafiZe	kendilerini korumasına	فعل	Mazi Fiil	Müfred Müzekker Gaib	Fi'l-i Mazi
21	اللَّهُ	اللَّهُ			(a)llahu	Allah'ın	لفظ الجلالة	Lafza-i Celal		

Kelimelerin sonu T ile bittiği halde harekeleme ile “salihatÜ” “kanitatÜN” “hafizatÜN” şeklinde okunmuştur. Ayetin devamındaki “LİL ĞAYBİ” kullanımına ise yorumsal anlam verilmiştir.

**kocalarının bulunmadığı zamanlarda da koruyanlardır. (Erhan Aktaş)**

**yalnızken\* kendilerini koruyanlardır. (Süleymaniye)**

**Allah'ın koruduğu gizliliği gözetenlerdir. (Ali Rıza Safa)**

**Allah'ın koruduğu (iffetli eşlerin) yokluğunda da koruyan kadınlardır. (M.İslamoğlu)**

**Allah'ın kendilerini koruduğu gibi, gizliliği gereken şeyi korurlar. (Y.N.Öztürk)**

**mahremiyeti koruyan sadık ve itaatkar kadınlardır (M.ESED)**

**(Allah'ın verdiği başarı ile) gizliyi korurlar (kocalarına asla ihanet etmezler). (Süleyman Ateş)**

**ALLAH'ın korumasını emrettiği (onur ve iffetlerini) tek başlarına bile olsalar korurlar. (Edip Yüksel)**

Gördüğünüz gibi TAMEMEN YORUMSAL mealler... Meallerde “ĞAYB” kelimesine Kuran bütünlüğünden kopuk şekilde meal verilmiş. Eğer dikkat ederseniz GAYB kullanımı Kuran'da “iffet/aile sırları/namus vb.” anlamlarda kullanılmaz.

Ricale erkek nisaya kadın demenin sonucu, erkekler evin geçiminden sorumludur demek zorunda kalınmış devamında da mecburen bu anlam anlamdan gidilerek kavramlar lisanlaştırılmış.

## **5-NÜŞUZ**

**Mücadele 11: Ey iman edenler, size meclislerde ‘Yer açın’ dendiği zaman yer açın;**

**Allah size genişlik versin. Size: ‘Kalkın/ENŞÜZÜ denildiği zaman da kalkın./FE**

**ENŞÜZÜ Allah, sizden iman edenleri ve kendilerine ilim verilenleri derecelerle yükseltsin. Allah, yaptıklarınızdan haberdârdır.**

Gördüğünüz gibi bu ayette de NÜŞUZ kavramı geçmektedir. NÜŞUZ EDİN denildiğinde nüşuz edilmesi buyuruluyor. Tabi bu ayeti “meclislerde kalkın da yer açın” gibi anlayanlarla veya “sonuçta bu dildir her yerde değişik anlama gelebilir” diyenlerle anlaşamayacağımız aşikar. Ancak ilkeli olarak Kitab'ı çalışıp anlamak isteyenlerin burayı dikkatlerine sunmak istiyorum. NÜŞUZ sonrası iman edenleri v ekendilerine ilim verilenleri yükseltme vaadi var. Dolayısı ile

NİSA 34'teki NÜŞUZ'a iffetizlik, hırçınlık, aile hukukunu bozan davranışlar, yükselmek demeden önce Mücadele 11'deki NÜŞUZU anlamak şart.

Vellati tehafune nuşuzehunne... ifadesi bir şeyden korkmak değil de "nüşuzları konusunda endişe etmek yani ilmen yükselmeleri konusunu mesele etmek" olabilir mi?

İLMEN YÜKSELTMELERİ KONUSUNU MESELE ETTĞİNİZ NİSLARA VAAZ VERİN.... diye devam ediyor olabilir mi?

Eğer konu kadın erkek (delilsiz bir şekilde karı koca) diyorsanız OLAMAZ.

Fakat konunun RİCALLERİN NİSALARI EĞİTMESİ olarak anlarsanız PEK ALA olabilir.....

Tabi konu üzerine konuşulacak daha çok şey var ama ben size en azından ayeti neden farklı bir bakış açısı ile çalışmamız gerektiğini yüzeysel de olsa göstermeye çalıştım.

Bu paraleldeki çalışmalarınızı kuranincelemesi@gmail.com'a iletirseniz seve seve birlikte çalışabilir, fikir alışverişinde bulunabiliriz. Herhangi bir delil içermeyen mesajlara maalesef cevap vermiyorum.